

Kısa bir yazı olacak. Sadece bir bulgu...

Türkçe (veya herhangi başka bir dilde) yapılmış olan çevirileri okurken dikkatli olmak gerekiyor çünkü çoğunlukla o dile bir kelime ile aktarılan ifade aslında başka başka kelimeler olabiliyor.

Peki acaba aşağıda renklendirerek gösterdiğim kullanımlar bize neyi işaret ediyor? Özellikle, 77/9 ile 82/1 devamındaki ayetleri okuduğumuzda çok yakın konulardan bahsediyor ama “yarılmak” olarak çevrilen bu kelimelerin farklılığının sırrı ne?

26/63: Musa’ya, “Değneğini denize vur,” diye vahyettik. Bunun üzerine **yarıldı** ve her bölüm koca bir tepe gibi oldu.

26/63: Feevhaynâ ilâ mûsâ eni-**drib** bi’asâke-lbahr(a)^(s) **fenfeleka** fekâne kullu firkin ke-**ttavdi**-l’azîm(i)

54/1: Saat (dünyanın sonu) yaklaştı ve ay **yarıldı**.

54/1: İkterabeti-ssâ’atu **venşakka**-lkamer(u)

77/9: Gök yarıldığı zaman,

77/9: Ve-izâ-ssemâu furicet

82/1Gök yarıldığı zaman,

82/1: İzâ-ssemâu-nfatarat

Tabi benzeri kavramlar bu kadar ile bitmiyor ama ben bu yazıda sadece konuya bir başlangıç notu düşmek istedim.

Bu hazineyi idrak etmeye gerçekten ömür yetmez.